

**TRADUCCIÓ B-A1
FRANCÉS - CATALÁN
(Licenciatura: TRADUCCIÓ DIRECTA FRANCÉS
B3 AL CATALÁN)**

GUÍA DOCENTE





1. Datos de la asignatura

Nombre de la asignatura	TRADUCCIÓN B-A1 FRANCÉS - CATALÁN (Licenciatura: TRADUCCIÓN DIRECTA FRANCÉS B3 AL CATALÁN)
Código	101342 (Licenciatura: 22418)
Créditos ECTS	8 créditos
Curso y período en el que se imparte	2º Curso, 1er semestre
Horario	Consultar www.uab.cat/traduccioninterpretacio http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/Horarios-i-aules-1096483281464.html
Lugar donde se imparte	Facultat de Traducció i de Interpretació
Lenguas	Catalán
<u>Profesor/a de contacto</u>	
Nombre profesor/a	Carles Sans Climent
Departamento	Traducció e Interpretació
Universidad/Institución	Universidad Autònoma de Barcelona
Despacho	K-1008
Teléfono (*)	
e-mail	Carles.Sans@uab.cat
Horario de atención	

2. Equipo docente

Nombre profesor/a	
Departamento	
Universidad/Institución	
Despacho	
Teléfono (*)	
e-mail	
Horario de tutorías	



3. Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar.

4. Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de esta asignatura se iniciará al estudiante en la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos).

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

5. Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE2 : Producir textos escritos en lengua A para poder traducir .

Resultados del aprendizaje :

CE2.1 . Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos y textuales .

CE2.2 . Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos .

CE2.5 . Resolver interferencias de la combinación lingüística .

CE5 : Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir .

Resultados del aprendizaje :

CE5.1 . Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos y textuales .

CE5.2 . Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos .

CE18 : Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir .

Resultados del aprendizaje :

CE18.1 . Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos .

CE20 : Utilizar los recursos de documentación para poder traducir .

Resultados del aprendizaje :

CE20.1 . Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos .

CE20.2 . Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos .

CE20.5 . Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no



especializados en lengua estándar de diferentes tipos .
 CE24 : Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción .
 Resultados del aprendizaje :
 CE24.1. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario .
 CE24.2 . Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora .
 CE28 : Resolver problemas de traducción de textos no especializados .
 Resultados del aprendizaje :
 CE28.1 . Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos .
 CE28.3 . Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos .
 CE28.4. Trobar una solució traductora adequada en cada caso .

6. Contenidos de la asignatura

- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar : cuento infantil , entrada biográfica de enciclopedia de consulta , fragmento de manual de historia , carta personal o artículo de periódico que describa un evento , etc .
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar : folleto turístico , carta personal o artículo de periódico breve que describa situaciones , personas u objetos , etc .
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar : entrada breve de una enciclopedia de consulta , fragmento de un manual (de Traductología , Lingüística , Filosofía , etc .) , Etc .
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar : carta al director de un periódico , carta de reclamación , reseña breve de una película , artículo breve sobre un tema de actualidad , etc .
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar : receta de cocina , manual de instrucciones de uso cotidiano , etc .
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos : Las mismas de 1er curso (Iniciación a la traducción) + Diccionarios analógicos , de sinónimos y antónimos , de colocaciones , de dificultades , etc . Enciclopedias. Libros de estilo . Textos paralelos . Uso de corpus generales . Foros y blogs generales . Listas de distribución .

7. Metodología docente y actividades formativas

- Resolución de ejercicios
- Realización de tareas relacionadas con la traducción
- Resolución de problemas
- Aprendizaje cooperativo
- Uso de herramientas del campus virtual
- Uso de recursos tecnológicos y multimedia
- Estudio de casos

8. Evaluación

La evaluación es continua . A lo largo del curso , los estudiantes deberán participar en un foro sobre prácticas traductoras que se desarrollará en el campus virtual , tendrá que hacer una traducción en grupo con una reflexión final en forma de informe sobre el proceso del ejercicio y presentar 2 ejercicios de traducción que los profesores decidan sobre los textos del dossier en fechas que se indicarán oportunamente , todo ello constituirá el 50% de la nota final , desglosado así : 10% , 10% 20% y 20% , respectivamente . El 40% restante



saldrà de dos exercicis de traducció (20% y 20 %) que se realitzaran en hores de classe durant el curs en forma d'examen .

Se tractarà de un NO PRESENTADO quan el alumne no hagi presentat al 75 % de les treballs / proves evaluables. La revisió de aquests exercicis se farà en hores de classe o en hores d'atenció , si es necessari .

Los exercicis que no se ajusten a las indicaciones del profesor (fecha , nombre y formato de los archivos , manera de ser entregados) no aceptarán de ninguna manera.

Los estudiantes de licenciatura podrán presentarse a la segunda convocatoria que consistirá en una prueba de traducción que contará el 100 % de la nota .

9. Bibliografía y enlaces web

1) Diccionarios general de francés:

Le Nouveau Petit Robert, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1996 i ss.

Camps, C.; Botet, R. *Dictionnaire Français-Catalan*, Editions Trabucaire: Canet, 2007.

2) Diccionarios unilingües de catalán:

Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

Pey, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona, Teide, 1986.

Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2007

Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de locucions*. Barcelona, Edicions 62, 1995.

Espinal, Teresa *Diccionari de sinònims de frases fetes*, Montcada i Reixac, UAB. Servei de Publicacions; Publicacions de la Universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.

Aritzeta, M. *Diccionari de termes literaris*, Edicions 62, Barcelona, 1996.

3) Diccionarios bilingües:

Castellanos, Carles; Castellanos, Rafael, *Diccionari Francès-Català*, Enciclopèdia catalana, Barcelona, 2003.

[Botet, René/Camps, Christian](#), *Dictionnaire Catalan-Français*. Canet, Editions El Trabucaire, 2007 (més complet que l'edició de l'Enciclopèdia dels mateixos autors)

Castellanos, Carles; Lenoir, Françoise, *Diccionari de Paranyes de Traducció Francès-Català (faux amis)*, Barcelona, Enciclopèdia catalana, 2000.

Camps, Christian; Botet René, *Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions e t proverbes*, Canet, Editions El Trabucaire, 2006.

Enlaces web

Diccionarios catalanes:

DIEC2: <http://dlc.iec.cat/>

Alcover Moll: <http://dcvb.iecat.net/>

